

POESÍA LITERARIA EUSKARADEL **Ḑ. JOSÉ IGNACIO DE ARANA** (S. J.)

SOBRE ESCRITORES BASCONGADOS

DEDICADA AL ELOCUENTE MENDIBURU

EN SU PRIMER CENTENARIO DE 1882

Y ACOMPAÑADA DE NOTAS FILOLÓGICO-HISTÓRICAS POR EL MISMO AUTOR.

*—

EUSKALDUN IZKRIBALARIEN GAÑEAN.(GIPUZCOA-CO IZKERAN)¹*Euskarac burua jasotzea
Jaincoac nai du. (A. Carda-
berazec, Eusk-berrion. I.)***I.—EUSKALDUNAC ERDERAZ.**

¿Ez al da emen ibar mendi ta
Cantauritarren aitzetan
Gudu-irrinaz burni-soñuba
Besteric senti aizetan?...
¿Aitor-en seme argidotarrac
Beti dabilta gerretan?...
¿Ezpataz oitu diran escubac
Ez-al-dakite letretan?...
¿Ez da euskalduna
Chit ezaguna
Naiz letra ta naiz armetan?...

Biyetan dago bera izena
Goyen-mallara jasua;
Geldi diteke letra-gauzetan
Edozeñ beziñ arrua;
Euskaldun onac, letradun bada,
Izanic zaldun prestua,
Errege aundien ondoan dauca
Eseritzeco lecua;
An letra onena
Euskaldunena
Iziar² dala maisua.

Araba-seme Ayala-co³ ta
Gebara-tarrac dijuaz
Gaztelatarren urietara
Jakinduriya osuaz;
Liburu asco ager dituzte
Itz-larri eta neurtuaz:
Ta Iñigo⁴ bera Loyolacuac,
Eri-dagola, sutuaz
San Pedro-amorez
Diardu errez
Neurtitz ederren soñuaz.

Izan baditu España aundiac
Egite guziz nobleac,
Condairan garbi ezarri ditu
arrasate-co⁵ semeac;
Garibay dute iracurricio
Gaztelar zar da gazteac,
Ta Araucano-en gudu gogorrac
Ezagutzeco jendeac,
Canta-goyenac
Erzilla-renac;⁶
Erderaz eziñ-da obeac.

Bergara-n jayo zala dioten
 Jauregi-c⁷ egiñ zubena,
 Neurtzaldi dezu goyenecua
Aminta izen dubena;
 Juaten-bazera Brasil-eraño,
 Urrestill-darren izena
 Anchieta-bat⁸ arkico dezu
 Latin-cantari onena,
 Bersu-gozuaz
 Soñuratuaz
 Birjiña-Ama-ren omena.

Bizcaico mendi egietan da
 Ibaizabal-en ondoan,
 Edergarritzat sortu ziraden,
 Arbolac nola campoan,
 Salazar,⁹ Poza,¹⁰ Terreros¹¹ le-
 Eta Iturriza¹² geroan: (nen,
 ¿Zenbat escribu oyen ondoren
 Zamacola-c du gogoan,
 Guzien gala
 Salzedo¹³ dala,
 Nola altiste-bat coroan?

Ezca, Ega ta Arga-ibaico
 Ujolde urdiñ garbiyac
 Beren uretan pinta zituzten
 Izcribalari argiyac;
 An eran zuten Errodrigo ta
 Azpilcueta¹⁴ aundiyac,

An Javier-ec, anche Maceda-e,
 Moret ta Estella-c an biyac,
 Zabaldutzeco
 Jakiundeco
 Argi-errañu biziyac.

Egiputzuco erriyetan da
 Baitere mendi-tartian
 Ara loretan letrazaliac
 Nun arki diran batian
 Isasti, Gaiñza, Luzuriaga;
 Eta Munibeen-aldean
 Ager dirade distiaduraz
 Miner¹⁵ da Erro parian,
 Eta Ochoa
 Goyenecoa
 Neurtitzlarrien gañian.

Baguaz-ere Prantzi alderunz
 Euskaldun-anai artera
 Donibanen da Ziburu-n egiñ
 Oyarzabal-en¹⁶ galdera;
 Ichasgizonac argana datoz
 Icasbideac artzera;
 Oyenart-gana Mauleon-guac
 Auzi-contubac kentzera;
 Eta letretan
 Bayona-aldeetan
 Darrigol-ec du bandera.

II.-EUSKALDUNAC EUSKARAZ.

Alde ayetan euskara-gozo
 Anziñacoan ¡zeñ ongi
 Jaun Echepare¹⁷ ta Lizarragac
 Jardun oi zuten! Ta obeki
 Oyez-gaiñ-ere Axular¹⁸ jaunac
 Esan-giroa badaki:
 Bere liburu *Geroco-gero-c*
 Mintzo dalaco añ-galaiki,
 Du merezia
 Ezarritzia
 Urre-zillarrez ederki.

Ango-bereac agiri dira
 Euskar-izcunde jarlo
 Apaiz-Larregi,¹⁹ Baratziate,
 Haraneder, da Churio.
 ¡Zenbat-neurtitza ezti-gozoa
 Hirribarren-i dario!
 Ta Goyeteche-c ipui onetan
 Bost gauza pollit badio;
 Azco utziric
 Emen isilic
 Bizi diranac oaindio.

Bazterrecheac²⁰ Bizcai-izkeran
 Neurte zaintsuben soñura
 Jesucristo-ren oñaze miñac
 Azaltzen ditu mundura;
 Liburuz da itzez eracas-dute
 Cristauen lege ta oitura
 Astarloa²¹ ta Prai Bartolomé-c
 Miragarrizco modura,
 Dagola loran
 Añibarro-gan
 Lora-sorta-ren ichura.

Markiña-aldeco pozgarri dira
 Iru Moguel-en²² izenac,
 Izketu-giro berezienez
 Bizcaian diran onenac;
 Oñordecoac jarrai diela
 Beste bi gizon goyenac,
 Uriarte ta Azcue jauna
 Euskera-zale piñenac,
 Batac itz-larriz,
 Bestac neurriz,
 Izcribalari leenenac.

Mendiburu-ren²³ izcunde goiac
 Zizeron-gisa jaikiric,
 Arriturican euskal-arraza
 Beragana du jarriric:
 Gero Ubillos²⁴ da Agirre-rekin
 Dago Fedean biziric;

Oyen izpide bicañ leenenac
 ¿Nola ez izan eztiric?
 Ta Iztueta²³
 Dacan izketac
 Nola ega du aña goiric?

Iracor-zazu Lardizabal-ec²⁶
 Dacan leuntasun aundiya,
 Iturriaga-c neurtu zituben
 Ipui ederren graziya,
 Iparragirreen zorziocoetan
 Euskalerrico biziya,
 Icus-dezazun Euskera dala
 Izcunde gala nausiya,
 España-n lenen
 Ziran biztanleen
 Artean Jaunac jarriya.

Bañan begira guzien-gañez
 Larramendi-ren²⁷ copeta:
 Arena Euskeraz, arena erderaz
 Pare-gabeco izketa:
 Euskaldun gauzen etsai diranac
 Daude kiscal da erreta,
 Aren arrazoi zuzen bortitzen
 Contra eziñic, aseta:
 Bere izenez
 Bere aomenez
 Dauzca mundubac beteta.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA (S. J.)

NOTAS. (1) Aunque en esta composicion cada estrofa (que los latinos y griegos denominan Tricolon endecastrophon) consta de once versos, en los que aparecen tres clases de ellos, equivale sin embargo á la *décima mayor* euskara ordinaria, ó *amarreco-aundi*, de versos de diez y de ocho sílabas, sin mas diferencia que hacer dos versitos rimados con el verso noveno *decasílabo*, para mayor sonoridad y elegancia. Asimismo la estrofa de nueve versos, usada en la composicion euskara sobre *Romerias bascongadas*, que empieza *A tozte neugas*, equivale á una octava ó zorzioco mayor de versos decasílabos y octosílabos combinados: igualmente la estrofa de siete versos, usada el siglo pasado por el P. Basterrechea en su poemita de la Pasion «Jesucristori kendu ezker», equivale al *seico mayor* de versos decasílabos y octosílabos. Para que estos versos de diez y de ocho sílabas consten bien, sean sonoros y bien cantables, han de te-

ner pocas sinalefas y un *versito* ó *hemistiquio* de cinco sílabas, donde acabe la palabra y se haga pausa o cesura. El *amarreco mayor* ó *decima mayor* euskara puede equivaler en las versiones á la *octava real* castellana; y el *amarreco mayor* con un *seico mayor* á un *soneto*. ó combinacion de catorce endecasílabos castellanos. Como en las lenguas latina y griega los *exámetros* y *pentámetros*, y en sus hijas la italiana, castellana y portuguesa los endecasílabos, así en bascuence los decasílabos y octosílabos combinados en variedad de estrofas, se prestan á las poesías descriptivas y líricas las mas sentimentales, á los cantos heróicos y á los mas elevados poemas épicos.

(2) *Iziar*.—Dice D. Torcuato Torío en su «Arte de escribir» que D. Juan de Iziar, natural de Durango en Bizcaya, fué un insigne pendolista y acaso el mejor de los de su tiempo, y que fué el primero que entre nosotros dió y publicó reglas sobre el arte de escribir. La obra publicada en Zaragoza en 1550 por Pedro Bernuz con el título de *Arte subtilisima, por la cual se enseña a escrevir perfectamente; hecha experimentada y agora de nuevo añadido*, eternizará su nombre y hará conocer en todos tiempos el perfecto conocimiento teórico y práctico que tenia este autor en la caligrafía, por haber reunido cuanta instruccion le podian prestar las pocas y escasas obras del Arte publicadas hasta entonces.

(3) *Ayala*.—Pero Lopez de Ayala, ilustre Canciller en tiempo de los reyes D. Pedro el Cruel, D. Enrique II, D. Juan I y D. Enrique III, fué el autor de varias crónicas y obras literarias, como *El rimado de Palacio*, *De la caza de las aves*, etc. El ilustrísimo obispo de Guadix y Mondoñedo Fray D. Antonio de Guebara, honra de Alaba su pátria, el Cervantes de principios del siglo XVI, predicador y cronista del Emperador Cárlos V, que murió en 1548, publicó varias obras muy eruditas con gran facundia, gracia y elocuencia siendo muy notables sus Epistolas, «Reloj de Principes», Menosprecio de Córte y alabanza de Aldea», «Aviso de Privados y doctrina de cortesanos» y Las Vidas de los Emperadores Romanos» impresas ya en vida del autor en Valladolid, Alcalá de Henares y Madrid.

(4) *Iñigo*.—Dicen varios biógrafos de San Ignacio, que siendo militar y devoto de San Pedro, especialmente por su valor en defender al Señor, compuso en elogio del gran Apóstol un poema castellano, pero de su paradero ó cualidades literarias no hallamos noticia segura.

(5) *Arrasate*.—Arrasate es el primitivo nombre euskaro de Mondragon, pátria del insigne Historiador de España, Garibay.

(6) *Ercilla*.—D. Alonso de Ercilla y Zuñiga (de Bermeo) caballero ilustre y valiente guerrero, gentil-hombre de Cárlos V, autor de la *Araucana*, fué el primer poeta épico de su tiempo. D. Angel Allende Salazar ha publicado un hermoso escrito, que se halla en la Revista bascongada EUSKAL-ERRIA, tomo III, 30 de Mayo de 1881, probando ser Bermeo en Bizcaya la verdadera pátria de tan insigne vate, que pasó á mejor vida en 1595. Pueden verse los diferentes juicios que de él emiten varios autores en las obras de la Historia de la Literatura Española.

(7) *Jauregui*.—Entre las varias poesías y canciones líricas originales y versiones diferentes en verso hechas por D. Juan de Jauregui, se tiene por la

mejor y de mayor mérito la traducción de «El Aminta», poema pastoril del poeta italiano Torquato Tasso. Véase sobre ello la Biblioteca de Autores Españoles por M. Ribadeneira, tomo II, 1857. A Bergara le toca vindicar su cuna bascongada disputada por Sevilla, por haber vivido allí muchos años.

(8) El V. P. José de Anchieta, cuya abolenga y solariega casa se conserva aún en Urrestilla (Guipúzcoa), apóstol y taumaturgo del Brasil, compuso entre otros escritos elegantes, el precioso Poema latino «De Beata Virgine Dei Matre Maria», que empieza «Eloquar, an silean?» que consta de 2086 dísticos, y se halla al fin de las obras del Padre portugués Simao de Vasconcellos S. J.

(9) *Salazar.*— Lope Garcia de Salazar, escritor bizcaino del siglo XV, cuya principal obra fué el «Libro de las Bienandanzas é fortunas.» De él se valió mucho el P. Gabriel de Henao en sus dos tomos de «Averiguaciones de antigüedades cantábricas», y algo en el tercero (inédito de la Genealogía de San Ignacio de Loyola). La noticia de este escritor por D. R. Floranes se halla en el Apéndice al «Compendio historial de Guipúzcoa por el Dr. D. Lope de Isasti, publicado en San Sebastian en 1850.

(10) *Poza.*— De lo que escribieron el abogado orduñés, D. Andrés de Poza y su hijo el Jesuita P. Juan Bautista de Poza, se halla bastante noticia en el catálogo de Escritores bizcainos, del Apéndice núm. 1 de la «Memoria acerca del estado del Instituto bizcaino» por el Dr. D. José Julio de la Puente, Bilbao 1871. Del segundo además en la Biblioteca de Escritores de la compañía de Jesús.

(11) *Terreros.*— Del P. Esteban de Terreros y Pando (del valle de Trucios) y sus escritos hay noticias al principio del tomo I de su gran *Diccionario de Artes y Ciencias*, impreso á fines del siglo pasado en Madrid, en cuatro gruesos volúmenes de folio mayor, donde entre otras lenguas figura también el bascuence en muchísimas voces.

(12) *Iturriza.*— Sobre el historiador de Bizcaya D. Juan Ramon de Iturriza y Zabala, véase el Apéndice de la Memoria citada en la nota num. 10.

(13) *Salzedo.*— Las obras mas estimadas del P. de Provincia y primer Benemérito del M. N. y M. L. Señorío de Bizcaya D. Pedro Novia de Salcedo, son la «Defensa histórica» y su «Diccionario trilingüe.» Véase su biografía por Don Aristides de Artiñano, y el Apéndice citado en la nota núm. 10.

(14) *Azpilcueta.*— De los seis autores nabarros que en esta estrofa 7.^a se citan, los cuatro últimos excepto Estella son de la Compañía de Jesus, en cuya Biblioteca de escritores se da noticia de ellos y de sus escritos. El Arzobispo D. Rodrigo y el eminente jurisconsulto D. Martin de Azpilcueta, llamado el Nabarro, son mas antiguos. Este último tuvo parentesco con San Francisco Xavier, cuya coleccion de *Cartas* publicó el erudito académico de Bolonia Padre Roque de Menchaca, natural de Llodio en Alaba.

(15) *Miner.*— El catálogo de los escritos del Tolosano P. Blas de Miner se halla en la pág. 428 de nuestra coleccion biográfica titulada «Vida de algunos claros Varones Guipuzcoanos, Tolosa 1870.»— *Isasti* es el historiador citado en la nota núm. 9.—El Dr. D. Francisco Gainza escribió la Historia de Irun-Uranzu; la de Ntra. Sra. de Aranzazu con el título de «Paranymphe celeste» Fray Francisco de Luzuriaga.—D. Javier de Munive é Idiaquez, Azcoitiano, Conde de

Peñaflorida, fundador de la «Sociedad de Amigos del País», dió á luz su *Ensayo* en Vitoria en 1766, y los Estatutos en 1770.—D. Juan Bautista de Erro, natural de Andoain (Guipuzcoa), ministro primero de Fernando VII y despues de Cárlos V fué declarado en las Juntas de 1823 Benemérito de la Provincia de Guipuzcoa por sus sabios escritos acerca del bascuence.—D. Eugenio de Ochoa, natural de Lezo(en Guipuzcoa), individuo de la Real Academia Española, etc. y uno de los literatos mas eminentes y laboriosos del presente siglo, celebra en lindos versos las maravillas del mar, a cuyos arrullos se meció su cuna.

(16) *Oyarzabal*.—El libro de navegacion, que para los mares del Norte del Atlántico publicó en el siglo xvii D. Martin de Oyarzabal, natural de Zubiburu, hoy Ziburu ó Ziboure, existe en francés y bascuence. En una advertencia del impresor se lee en la 1.^a hoja que su autor no era de la nacion francesa sino de la bascongada.—El abogado Arnoldo Oyenart, natural de Mauleon, del departamento de los Bajos-Pirineos, escribió entre otras la obra «Notitia Utriusque Vasconiaë, Parisiis, 1638, y una coleccion de Proverbios y poesias euskaras.—El Rector del Seminario de Bayona, sabio sacerdote y bascófilo Sr. J. P. Darrigol dió á luz en 1827 una *Disertacion* crítico-apologética sobre la lengua basca, que fué premiada por la Academia francesa con el premio Volney.

(17) El libro euskaro que en 1545 dió á luz con el título de «Linguae Vasconum primitiæ» Mosen Bernat Etchepare ó Bernardo Detchepare, se tiene por el mas antiguo que se halla impreso en bascuence, sin contar algunos pequeños trozos bascos anteriores que se hallan en Marineo Sículo y algun otro.—Juan de Lizarraga fué el primero que publicó en bascuence en 1591 el Nuevo Testamento de N. S. Jesucristo. Véase sobre estos dos autores el Sr. Duvoisin, y además sobre el segundo el P. Larramendi.

(18) *Axular*.— La clásica obra euskara llamada *Gueroco-gero* del Presbítero D. Pedro Axular, natural de Urdax en Nabarra y Vicario de Sara, es justamente celebrada por el P. Larramendi, el canónigo Sr. Inchauspe, el Príncipe L. L. Bonaparte y otros bascófilos.

(49) *Larregui*.—D. Bernardo de Larregui Pbro. natural de Donibane ó San Juan de Luz, tradujo y publicó el siglo pasado en bascuence en dos tomos la Historia del Antiguo y Nuevo Testamento, con vidas de algunos Santos, aunque no tan buen bascuence como despues el Sr. Lardizabal. Contemporáneos suyos fueron los escritores basco-franceses Andrés de Baratzart y Juan de Haraneder, y anterior D. Michel Chourio, traductor de la Imitacion de Cristo ó el Kempis.—El Pro. J. M. Iribarren, natural de Ascain, cerca de Sara, Vicario de Urruña primero y despues cura párroco de Bardos y notable orador y bascófilo, ha sido tambien uno de los mejores poetas bascos de este siglo. Dejó inédito un Diccionario basco-francés. Sus principales poesias se hallan en los Opúsculos «Euskaldunak» de 1853, *Montebideoco berriac*, de 1853, y *Eskaraz-eguiá*, de 1858.—El Pbro. Goyetche ó Goieteche, natural de Urruña, dió á luz en bascuence en 1857 su libro «Fableac edo aleguiac» casi todo traduccion de las fabelas de Lafontaine.

(20) *Bazterrechea*.— Del P. Agustin de Bazterrechea, insigne poeta, segun le llama en sus manuscritos el R. P. A. Cardaberaz, solo conocemos un *Poemita*

sobre la Pasion de N. S. J., impreso en Bilbao antes de 1760, la elegía sagrada *Anima penitentearen negarrac*, y algunas poesías cortas sobre los novisimos. El primero que reimprimió el P. Lardaberaz en guipuzcoano debe hallarse impreso en bizcaino en Bilbao en 1777. en el libro que describe Francisco Michel con el núm. 39, pág. 54, en la Introduccion á los Proverbios de Oienard, 1847.

(21) *Astarloa*.— Despues de los tres clásicos Mogueles hasta Fr. José Antonio de Uriarte, los tres escritores bizcainos de mejor bascuence son el P. Fray Pedro de Astarloa, franciscano, hermano del Pbro. D. Pablo Pedro de Astarloa, autor de la Apología (1803); Fr. Bartolomé de Santa Teresa, Carmelita Descalzo, y F. Pedro Antonio de Anibarro, franciscano, misionero de Zarauz, autor de un «Esculiburua», y *Lora-sorta espirituala*, á que se alude en la estrofa 12.

(22) *Moguel*.—Tres esclarecidas personas de esta familia de Marquina, el Presbítero D. Juan y Antonio de Moguel también sabio y santo sacerdote y Doña Vicenta de Moguel, su hermana, llamada la *filósofa*, con Fr. José Antonio de Uriarte y D. Eusebio Maria de Azcue han sido cinco de los mejores escritores euskaros que ha producido por dicha suya el Señorío de Bizcaya.

(23) *Mendiburu*.—El P. Sebastian de Mendiburu es el Ciceron bascongado del siglo pasado, segun afirman en sus biografías los PP. Navarrete y Luengo. Los elogios de su bascuence por el P. Larramendi se pueden leer en la preciosa carta euskara que desde Loyola le dirigió el 15 de Marzo de 1747. Toca celebrar el primer *Centenario* de tñ eximio orador y primer apóstol de la Devocion del SS. Corazon en Nabarra el 14 de Julio de 1882, y debería celebrarse segun escribe Mr. Antoine d'Abbadie en su pueblo natal (de Oyarzun) y no antes en otra parte. Se podría empezar por traducir su vida latina, que está en el Padre Navarrete, cuya obra se titula «De viris illustribus in Castella vetere Soc. Jesu ingressis, et in Italia extinctis, auctore Joanne Andrea Navarrete Bononiæ. 1793»; dar luego una reseña crítico-literaria de todos sus escritos euskaros reimprimiendo por lo ménos la 2.^a edicion de Pamplona de su librito de la devocion al SS. Corazon de Jesus de 1751.

(24) *Ubillos*.—El bascuence del franciscano Fr. Juan Antonio de Ubillos en su libro «Cristau dotriñ berri-ecarlea» de 1785 es, como dice Iturriaga, por todos respetos bellísimo. No lo es menos el del sabio teólogo y fecundo escritor euskaro el Arcipreste mayor de Guipúzcoa D. Juan Bautista de Aguirre, tenido por el bascófilo Francisco de Aizquibel y otros por un Crisóstomo basco ó sagrado Demóstenes de principios de este siglo.

(25) *Iztueta*.—El historiador y poeta euskaro Juan Ignacio de Iztueta. natural de Zaldibia, tiene un bascuence puro, propio y correcto con mezcla dialéctica, como el P. Mendiburu; pero en su *Condaira* de Guipuzcoa usa de un estilo tan exhuberante y grandilocuente, que en esto excede con frecuencia a Mariana y Bossuet, rayando en algo de Gongorismo. Fuera tal vez mas apreciable á haberse contentado con el estilo florido de «Echeco Escólia» de D. Juan José de Moguel, ó del de la Vida de Sta. Jenoveva, traducida por D. Gregorio de Arrue.

(26) *Lardizabal*.—D. Francisco Ignacio de Lardizabal, compatriota de Iztueta, es entre los clásicos bascongados como el pulcro Nepote de los latinos, ó el limado Solis de los castellanos, en su *Condaira* del Antiguo y nuevo Testa-

mento. Tantas ó mas bellezas euskaras tiene ya en prosa, ya en verso, D Pascual Agustín de Iturriaga, honra de Hernani y de toda la Euskaria.—Lástima es que el más insigne de los bardos Euskaros, el cantor del Arbol de Guernica, perla guipuzcoana de Urrechu, José Maria de Iparraguirre, no haya dejado á la posteridad mas cantares populares de los que conocemos.

(27) *Larramendi*.—El R. P. Manuel de Larramendi y Garagorri, de la Compañía de Jesus, maestro de Theología en Salamanca, confesor de la Reina viuda en Madrid y Bayona, el primer benemérito de Guipúzcoa, y natural de Andoain, fué un talento gigantesco, grande, hermoso y sublime en alma y cuerpo, y uno de los hombres más portentosos, que en religiosidad, sabiduría, erudición y letras euskaras, latinas y castellanas puede presentar la España del pasado y presente siglo. Cuanto más se le estudie en ese conjunto de cualidades, y se leen más y más todos sus escritos y noticias ciertas de sus contemporáneos, más se le admira y aprecia. Terreros, Moguel, Astarloa, Erro, Aguirre, Uriarte, Humboldt, Bonaparte, Fita y otros, nos parecen de muy poca talla á su lado. Si algun hombre de letras del Euskal-Erria merece una ó más estatuas, si á algun basco natural ó adoptivo se le debe coronar con la triple corona y aureola de eminente Católico, sábio y bascófilo, essin duda el primero y principal el Padre Larramendi.

De propósito se ha dejado de hacer en esta composicion especial mencion de escritores euskaros, que aún viven. Si alguno de estos, ya que no aún una historia literaria como las de Capmany ó Amador de los Rios, valiéndose de la *media-centuria de clásicos euskaros*, que tenemos, compusiese un *Manual literario* como el del Sr. Gil de Zárate, ó una *Anthología Euskara*, semejante á la castellana de D. Cárlos de Ochoa, haría un gran servicio, digno de recompensa y agradecimiento de parte de toda nuestra amada Euskaria.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA. (S. J.)
